



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Correo-e	ebourgoin@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla: resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad: acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy. El alumno deberá alcanzar un nivel C2.			

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

## Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Adquisición de habilidades de comprensión alta y de creación de diferentes tipos de texto.	A5	C12 C27 C30	D8 D9
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.		C12	D10 D11 D17
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).		C2 C4 C25	D2 D11 D12 D16 D17
Ser capaz de aprender con autonomía.	A3	C24	D4 D16

## Contenidos

Tema	
I- Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Genre et nombre des noms et des adjectifs.</li> <li>2. Syntaxe de l'article en espagnol et en français.</li> <li>3. L'article et les noms de pays.</li> <li>4. Prépositions et noms de pays.</li> <li>5. La possession, su/son/leur.</li> <li>6. Les chiffres.</li> <li>7. Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.</li> </ol>
II- La reformulation	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le discours argumenté (oral et écrit)</li> <li>2. La paraphrase</li> <li>3. Le résumé, le compte-rendu</li> <li>4. La synthèse</li> </ol>
III- Le lexique	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les sources du lexique</li> <li>2. Les nuances sémantiques</li> <li>3. Les registres de langue</li> </ol>
IV- Parole et expressivité en français	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les modèles</li> <li>2. L'oralité dans le texte écrit</li> <li>3. La voix, les émotions, les attitudes</li> <li>4. les situations de communication</li> <li>5. les facteurs sociaux et régionaux</li> </ol>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	15	22	37
Resolución de problemas	13	30	43
Resolución de problemas de forma autónoma	10	30	40
Presentación	5	20	25
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Examen de preguntas objetivas	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso.
Presentación	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas	Ejercicios en clase en los que encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta (resumen, argumentación o síntesis).	10	C4	D2
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución autónoma de un ejercicio de producción/reformulación escrita (argumentación, resumen o síntesis).	10	A3	C2 C12 C25
Presentación	Presentación oral, en grupo de dos alumnos.las o individualmente, de un trabajo de investigación sobre un tema de civilización francesa o francófona.	10	C4	D2 D8 D12 D17
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba final en la que el alumnado tendrá que realizar un texto argumentativo, un resumen de un texto o una síntesis de varios textos.	30	C4	C25
Práctica de laboratorio	Examen final en la que el estudiante tiene que realizar una prueba de comprensión oral.	30	A5	C24 C30
Examen de preguntas objetivas	Test de conocimientos sobre la gramática y/o el léxico estudiados en clase.	10	A5	C4 C24 C30

### Otros comentarios sobre la Evaluación

**La evaluación recomendable es la continua.** El alumnado comunicará al profesor la modalidad elegida en los primeros quince días del curso.

Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas.

**Primera edición de las actas:** En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que a comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50 % para la parte práctica y 50 % para la parte teórica.

Para la parte teórica habrá un examen de preguntas objetivas y para la parte práctica habrá un examen de desarrollo en la parte escrita; comprensión y expresión en la parte oral. Cada parte (teórica y práctica) el alumnado tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Las pruebas de evaluación continua tendrán lugar en horario de clase y los de evaluación única en el lugar y en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

**Segunda edición de las actas:** Los alumnos de evaluación continua y de evaluación única que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán una prueba final que contará como un 100 % de la nota; esa nota contabilizará un 50 % para la parte teórica y un 50% para la parte práctica.

Para la parte teórica habrá un examen de preguntas objetivas y para la parte práctica habrá un examen de desarrollo en la parte escrita; comprensión y expresión en la parte oral. Cada parte (teórica y práctica) tendrá que conseguir una nota mínima de un 5. La fecha del examen será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

**NOTA:** La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Dumarest, D.& Morsel, M.-H., **Les Mots. Origine, formation, sens**, PUG, 2017

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1**, Clé International / SEJER, 2016

Trévisiol, P. & Vasiljevic, **Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices**, Clé International, 2011

#### Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier, 2012

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F., 1982

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs, 1998

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992

Houda Bouamor, **Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues**, 2012

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase linguistique à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Dir. Beacco, J.-C.; **Grammaire contrastive**, Clé International / SEJER, 2015

Bertrand Daunay, **La Paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang, 2002

Foucault, M., **Les mots et les choses**, Gallimard, 1966

Chauvier, É., **Les mots sans les choses**, Allia, 2014

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

### Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma Moovi. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1 consolidado.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

---